

N'IA GAIRE QU'AI AUVIT

- 1 - N'i a gaire qu'ai auvit
Tres anges que chantavan.
N'i a gaire qu'ai auvit
Tres anges que chantavan.
Chantavan, qu'era nuech,
'viron la mieja nuech,
Que la Vierja efantava.
- 2 - Chantavan qu'un efant,
Per nos tirar de pena,
Chantavan qu'un efant,
Per nos tirar de pena,
Nos vai tot perdonar
E mai nos vai balhar
Paradis per estrena.
- 3 - Ne 'n fuguei tot ravit
E n'ò volia pas creire.
Ne 'n fuguei tot ravit
E n'o volia pas creire.
Ne 'n quitei mon bestiau
De dins mon pasturau,
Lo quitei, i anei veire.
- 4 - Los cherchava pertot,
D'un ostau ad un autre,
Los cherchava pertot,
D'un ostau ad un autre,
Mas los trobava pas.
'n era fort estonat,
Avia perdut coratge.
- 5 - Davale un pauc pus bas
Dedins un vielh estable.
Davale un pauc pus bas
Dedins un vielh estable.
Aqui ne 'n trobei dos,
La Vierja e l'efanton,
Tots dos plan misérables.
- 6 - Iò tirei mon manteu,
Crubei la Senta Vierja.
Iò tirei mon manteu,
Crubei la Senta Vierja.
Los acelei tots dos,
La maire e l'efanton,
Qu'eran tan miserables.

IL N'Y A GUERE QUE J'AI ENTENDU

- 1 - Il n'y a pas longtemps que j'ai entendu
Trois anges qui chantaient.

Ils chantaient, à la nuit,
Environ vers minuit,
Que la Vierge enfantait.
- 2 - Ils chantaient qu'un enfant,
Pour nous tirer de peine

Nous allait tout pardonner
Et même nous allait donner
Le Paradis pour éternelle.
- 3 - J'en fus tout ravi
Et n'y voulais pas croire.

Je quittai mon troupeau
Dedans mon pâturage,
Je le quittai et y allai voir.
- 4 - Je les cherchais partout
D'une maison à l'autre,

Mais ne les trouvai pas
J'en étais fort étonné.
J'avais perdu courage.
- 5 - Descendant un peu plus bas,
Dans une vieille étable

Alors je les trouvai tous deux,
La Vierge et l'enfantelet,
Tous deux bien misérables.
- 6 - Je quittai mon manteau,
En couvris la Sainte Vierge.

Je les abritai tous deux,
La Vierge et l'enfantelet
Qui étaient si misérables.

N'IA GAIRE QU'AI AUVIT

IL N'Y A GUERE QUE J'AI ENTENDU

7 - Dau temps que fasia quò,
Tres estrangiers entreren.
Dau temps que fasia quò,
Tres estrangiers entreren.
Entreren tot de reng
Tots charjats de presents,
E tots tres l'adoreren.

8 - Un portava de l'aur,
E l'autre de la mira,
Un portava de l'aur,
E l'autre de la mira,
E l'autre de l'encens.
Prenent conget daus Sents
E tots très s'entomeren.

7 - Pendant ce temps,
Trois étrangers entrèrent,

Entrèrent en bon ordre
Tout chargés de présents,
Et tous trois l'adorèrent.

8 - L'un portait de l'or
Et l'autre de la myrrhe,

Et l'autre de l'encens.
Ils prirent congé des Saints
Et puis s'en retournèrent.

The image shows a musical score for the song 'N'ia gaire qu'ai auvit'. It consists of four staves of music in a single system, all written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a repeat sign and ends with a fermata. The second staff has two first endings marked '1' and '2'. The fourth staff ends with a repeat sign. The lyrics are: 'N'ia gai - re qu'ai au - vit — tres an — ges que chan - ta - van —. N'ia - ta - van —. Chantavan, qu'e - ra nuech, vi - ron la mie - ja nuech, Que la Vierja efan - ta — va — Chan -'.

Chanté par *Françoise Brun et Bernard Enixon.*

La musique sur le mode mineur témoigne de l'ancienneté de ce Noël. Les paroles révèlent de la part du berger au moins autant de curiosité que de dévotion.

Transcription et traduction: Roger Pagnoux, Valentin Degorce

Conception Réalisation Jean Delage